

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1002956 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma İş Birliği Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Milli Savunma	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih: 22 Nisan 2022		Esas No: 2/4418

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİGİ
21 Nisan 2022
Numara:

21 Nisan 2022
1004331

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE EKVATOR GİNESİ CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA SAVUNMA İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 23 Ağustos 2021 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma İş Birliği Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-78576
Konu : Anlaşma

18 Nisan 2022

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

23 Ağustos 2021 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma İş Birliği Anlaşması"nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişkide bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, İspanyolca, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

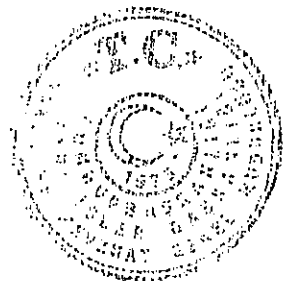
T B M M KANUNLAR VE KARARLAR BSK.LİGİ
19 Nisan 2022
Numara:

T B M M GENEL YERAK
19 Nisan 2022
No: 1002956
EDİTİLEBİLİR MİSTİR

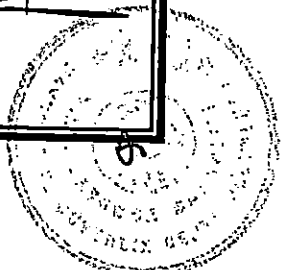
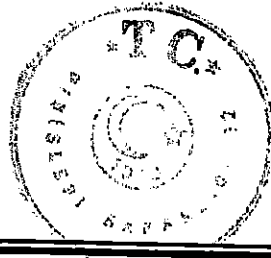
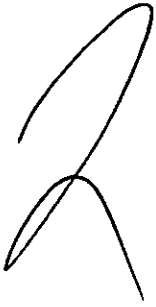
GENEL GEREKÇE

23 Ağustos 2021 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma İş Birliği Anlaşması" ile egemenlik, eşitlik, karşılıklı saygı temelinde ve ulusal mevzuat ile uluslararası kurallara uygun olarak ikili askerî ilişkilerin hukuki zemininin oluşturulması, Taraflar arasında askerî ve savunma iş birliği sağlanması ve geliştirilmesi hedeflenmektedir.

Söz konusu Anlaşma ile askerî eğitim ve öğretim; tatbikat/eğitimsel veya ortak tatbikatlara katılım sağlanması; savunma sanayi; askerî istihbarat değişimi; lojistik iş birliği; askerî tıp ve sağlık hizmetleri; muhabere, elektronik, bilgi sistemleri ve siber savunma; barışı koruma, insani yardım, deniz haydutluğu ile mücadele operasyonları gibi savaş haricindeki harekâtlar; haritacılık ve hidrografi; mesleki gelişim amaçlı personel değişimi; askerî bilimsel ve teknolojik araştırma alanlarında bilgi ve tecrübe paylaşımı; mayın ve el yapımı patlayıcılarla mücadele alanında eğitim, bilgi ve tecrübe değişimi; doğal afet yardım harekâtı kapsamında eğitim, bilgi ve tecrübe paylaşımı ile Anlaşmada belirtilen diğer konularda iki ülkenin silahlı kuvvetleri arasında iş birliğinin geliştirilmesi öngörülmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
EKVATOR GİNESİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
SAVUNMA İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASI



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
EKVATOR GİNESİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
SAVUNMA İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASI**

GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraf" veya "Taraflar" olarak adlandırılır);

Birleşmiş Milletler Sözleşmesi amaç ve ilkelerine yönelik taahhütlerini teyit ederek,

Her iki Tarafın egemenlik ve eşitliğine karşılıklı saygı temelinde çeşitli askeri alanlarda iş birliğinin Tarafların ortak menfaatlerine ve ekonomik verimliliğine katkı yapacağına vurgu yaparak,

Savunma alanında ikili ilişkilere dair yasal bir çerçeve oluşturma ihtiyacının farkında olarak,

Ulusal kanunlar, uluslararası kurallar ve anlaşmalar temelinde Taraflar arasında mevcut dostane ilişkileri geliştirme ihtiyacını ifade ederek;

Kendi Savunma Bakanlıkları arasındaki ikili iş birliği seviyesini artırmak ve geliştirmek için sürekli olarak ifade edilen ortak ihtiyacın farkında olarak;

Tarihsel olarak dostlukla bir araya getirilmiş, iki devlet arasındaki güçlü ve tutarlı iş birliğinin istikrar, barış ve uluslararası güvenlik amacına hizmet edeceğine ikna olarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

**MADDE I
AMAÇ**

Bu Anlaşmanın amacı, MADDE IV'te belirtilen Taraflar arasındaki ilişkileri ve iş birliğini geliştirmeye yönelik bir çerçeve sunmaktır.

**MADDE II
KAPSAM**

Bu Anlaşma, Madde IV'te belirlenmiş alanlarda personel, malzeme, teçhizat, bilgi ve tecrübe mübadelesine uygulanır.

**MADDE III
TANIMLAR**

Bu Anlaşmada kullanılan terimler aşağıdaki anlamları taşır:

1. "Gönderen Taraf" bu Anlaşmanın uygulanması için Kabul Eden Tarafa personel, malzeme ve teçhizat gönderen Tarafı ifade eder.
2. "Kabul Eden Taraf" bu Anlaşmanın uygulanması için Gönderen Tarafın personeli, malzemesini ve teçhizatını kendi topraklarında misafir eden tarafı ifade eder.
3. "Misafir Personel" bu Anlaşmanın uygulanması için bir Taraftan diğer Tarafa gönderilen ve silahlı kuvvetler mensubu askeri personeli veya sivil kişileri ifade eder.

4. **"Misafir Öğrenci"** Gönderen Tarafın Silahlı Kuvvetlerinde görevlendirilmek üzere, Gönderen Tarafça, Kabul Eden Tarafın askeri okullarına veya Kabul Eden Tarafın belirleyeceği diğer eğitim kurumlarına eğitim almak için gönderilen öğrenciyi ifade eder.
5. **"Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri"** Misafir Personelin kendi ulusal mevzuatları uyarınca bakmakla yükümlü oldukları eş ve çocuklarını ifade eder.
6. **"Kıdemli Personel"** bu Anlaşma kapsamında gönderilen askeri/sivil grubun faaliyetlerini denetlemeye yetkili ve Gönderen Tarafın ulusal mevzuatı uyarınca atanmış, Misafir Personel arasındaki en kıdemli kişiyi ifade eder.
7. **"Hibe"** Bir malzeme veya hizmetin bağışlanmasını veya bedelsiz devrini ifade eder.
8. **"Hizmet"** Taraflar arasında bu Anlaşmaya göre bir işin yapılması için verilecek eğitim, teknik bilgi, destek, geliştirme, bakım, onarım, kurtarma, imha, liman ve müşavirlik desteği ile mülkiyeti elde olmak kaydıyla tahsis edilebilecek kara, deniz ve hava araç, gereç, silahları, bina ve araziye ifade eder.
9. **"Lojistik Destek"** ikmal maddeleri ve hizmetlerin satışı, hibesi, transferi, tahsisini kapsar.
10. **"Gizlilik Dereceli Bilgi ve Malzeme"** Ulusal güvenlik için koruma gerektiren resmî bilgi, doküman ve malzemedir. Bu nedenle ulusal güvenlik sınıflandırması uygulanması ile düzenlenir. Bu bilgi, sözel, görsel, manyetik veya basılı şekilde olabilir ya da Fikri Mülkiyet Haklarına tabi bilgiler dâhil teknolojik veya cihaz formunda olabilir.

MADDE IV İŞ BİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar arasındaki iş birliği aşağıdaki alanları kapsar:

1. Askeri eğitim ve öğretim;
 - a. Askeri okullarda, eğitim ve öğretim merkezlerinde veya Kabul Eden Tarafça belirlenecek diğer eğitim kurumlarındaki eğitim, öğretim ve kurslar,
 - b. Birliklerde, karargahlarda ve kurumlarda görev başı eğitimi,
 - c. Eğitim ve öğretim kurumları arasında Misafir Personel, Misafir Öğrenci veya eğitim personelinin karşılıklı/tek taraflı mübadelesi,
 - d. Eğitim ve öğretimin geliştirilmesi için karşılıklı temas ziyaretleri ve bilgi mübadelesi.
2. Tatbikatlara/eğitime veya müşterek tatbikatlara katılım,
3. Savunma sanayi,
4. Silahlı Kuvvetler arasında askeri iş birliği ve temas ziyaretleri,
5. Silahlı Kuvvetlerin teşkilat yapısı, askeri birliklerin yapısı, ve teçhizatı ve personel yönetimi,
6. Askeri istihbarat mübadelesi,
7. Lojistik iş birliği, hibe ve lojistik sistemler,

8. Askeri tıp ve sağlık hizmetleri,
9. Muhabere, elektronik, bilgi sistemleri ve siber savunma,
10. Barışı koruma, insani yardım ve deniz haydutluğu ile mücadele harekâtları gibi savaş harici harekâtlar,
11. Askeri hukuk sistemlerine ilişkin bilgi mübadelesi,
12. Haritacılık ve hidrografi,
13. Mesleki gelişim için personel mübadelesi,
14. Misafir Personel, danışman ve birlik mübadelesi,
15. Askeri bilimsel ve teknolojik araştırma alanlarında bilgi ve tecrübe mübadelesi,
16. Sosyal, kültürel faaliyetler ve spor,
17. Mayın ve El Yapımı Patlayıcılarla mücadeleye dair eğitim, bilgi ve tecrübe mübadelesi,
18. Doğal Afet Kurtarma Harekâtları kapsamında eğitim, bilgi ve tecrübe mübadelesi,
19. Askeri tarih, arşiv, yayım ve müzecilik.

MADDE V **İŞ BİRLİĞİ TÜRLERİ**

1. Taraflar, kararlarına bağlı olarak aşığıdaki şekillerde iş birliği icra edebilir:
 - a. Savunma Bakanları, Genelkurmay Başkanları ve onların yardımcıları veya Taraflarca yetkilendirilen diğler görevlilerin toplantı ve ziyaretleri,
 - b. Çeşitli faaliyet alanlarında her iki Taraf uzmanları arasında mübadelesi,
 - c. Askeri birlikler, karargahlar ve kurumlarda ücretli, ücretsiz veya indirimli olarak eğitim, öğretim ve kursların düzenlenmesi,
 - d. Benzer askeri birlikler arasında temaslara,
 - e. Müşterek müzakerelerin, istişarelerin, toplantıların düzenlenmesi ve kurslara, sempozyumlara ve konferanslara katılım,
 - f. Fiili atış tatbikatları dahil askeri tatbikatlara katılım, bu askeri tatbikatlara gözlemci olarak katılım, geçiş tatbikatlarının (PASSEX) ve liman ziyaretlerinin gerçekleştirilmesi, müşterek tatbikatların düzenlenmesi,
 - g. Bilgi ve eğitim malzemelerinin mübadelesi,
 - h. Karşılıklı lojistik destek sağlanması ve mühimmat, malzeme ve hizmetlerin hibe şeklinde veya ücreti mukabil mübadelesi,
2. Hibe niteliğindeki mühimmatın, silah sistemlerinin, askeri teçhizatın, araçların ve ilgili ikmal maddelerinin mübadelesi, geçici tedarik veya yabancı askeri satışlar, mevcut anlaşmaların üçüncü taraf transfer kısıtlamaları uyarınca gerçekleştirilir.

3. Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Tarafların ulusal mevzuatında öngörülecek onay sürecine ve bu Anlaşma hükümlerine uygun olan tamamlayıcı mutabakat muhtırası, protokoller ve düzenlemeler akdedebilir.

4. İş birliği, Tarafların karşılıklı çıkarları ve ihtiyaçları dikkate alınarak mütakabiliyet esasına göre yürütülür.

5. Hibe veya ücreti mukabil mübadele edilen malzeme, teknik bilgi ve dokümanlar ya da bu Anlaşma, diğer mutabakat muhtıraları, protokoller ve düzenlemeler uyarınca Taraflarca müştereken üretilen, üretilcek malzeme, teknik bilgi ve dokümanlar karşılıklı ön onay olmaksızın üçüncü bir ülkeye transfer edilemez.

6. Bu Anlaşma kapsamında hibe edilecek malzemenin elden çıkarılması durumunda Kabul Eden Taraf Gönderen Tarafı yazılı olarak bilgilendirir.

MADDE VI

YETKİLİ MAKAMLAR VE YILLIK UYGULAMA PLANLARI

1. Bu Anlaşmanın uygulanmasına yönelik yetkili makamlar:

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına: Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı

Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti adına: Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı

2. Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanması için müşterek faaliyetlere ilişkin Yıllık Uygulama Planları hazırlar. Yıllık Uygulama Planları yürütülecek faaliyetlerin ismini, kapsamını, türünü, tarihini, yerini, icracı kurumları, mali boyutlarını ve diğer detaylarını kapsar.

3. Taraflar arasındaki iş birliği Yıllık Uygulama Planlarında zikredilen tüm düzeylerde karşılıklı ziyaretler aracılığıyla güçlendirilir.

MADDE VII

GİZLİLİK DERECELİ BİLGİ VE MALZEMENİN GÜVENLİĞİ

1. Bu Anlaşma kapsamında sağlanan veya üretilen tüm gizlilik dereceli bilgi, doküman, fiziki ve fikri mülkiyet hakları ve askeri malzeme, Taraflar arasında akdedilecek müteakip mutabakat muhtıraları, protokoller ve düzenlemelere göre kendi amaçları doğrultusunda mübadele edilir, kullanılır ve korunur.

2. Kendi ulusal mevzuatları uyarınca Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanması ve müşterek faaliyetlerin icrası kapsamında mübadele edilecek malzemelere ve teçhizata ilişkin tüm veriler ile bilgi ve dokümanların korunmasını sağlar. Bu bağlamda, aynı seviyedeki kendi gizlilik dereceli bilgilerinin korunması için gerekli olanlar ile aynı tedbirleri alır. Aşağıdaki tabloda gösterildiği üzere mübadele edilen bilgilere uygun gizlilik derecesini verirler.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına	Gizlilik Derecesi	Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti Adına
Çok Gizli	Top Secret	Altamente Secreto
Gizli	Secret	Secreto
Özel	Confidential	Confidencial
Hizmete Özel	Restricted	Restringido
Tasnif Dışı	Unclassified	No Clasificado

3. Gizlilik dereceli bilgi ve malzeme, sağlayan Tarafın yazılı ön izni olmadan üçüncü bir tarafa ifşa edilmez veya paylaşılmaz (ya da transfer edilmez).
4. Gizlilik dereceli bilgi ve malzeme sadece hükümetler arası kanallar veya Tarafların görevlendirdiği güvenlik makamlarınca onaylanmış diğer kanallar aracılığıyla mübadele edilir. Bilginin gizlilik derecesi, bilgiyi sağlayan Tarafça belirlenir.
5. Taraflar bu Anlaşma sona erdikten sonra dahi mübadele edilen gizlilik dereceli bilgi ve malzemenin gizlilik derecesinin kaldırılmasının önlenmesi ve korunmasından sorumlu olmaya devam eder.
6. Taraflar, ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası antlaşmalar uyarınca bu Anlaşma kapsamında oluşturulacak veya transfer edilecek fikri mülkiyet haklarının etkin şekilde korunmasını temin eder. Bu Anlaşma bağlamında fikri mülkiyet, 14 Temmuz 1967 tarihinde Stockholm'de imzalanmış Dünya Fikri Mülkiyet Örgütünü Kuran Anlaşma'nın 2'nci Maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılır.
7. Gerekli görülmesi durumunda bu Anlaşma kapsamında mübadele edilen gizlilik dereceli bilgi ve malzemelerin transferine, kullanımına ve korunmasına dair ayrı bir güvenlik anlaşması, MADDE IV'te belirtilen iş birliği alanlarının her biri için yetkilendirilen makamların sorumluluğunda akdedilebilir.
8. Bu Anlaşma hükümlerinin uygulanması esnasında elde edilen bilgiler, Taraflardan biri tarafından diğer Tarafın veya herhangi bir üçüncü Tarafın menfaatleri aleyhine kullanılamaz.
9. Taraflar, gizlilik dereceli bilgi ve malzemelere erişimin bilmesi gereken prensibine göre ve uygun güvenlik kleransına sahip personele sağlanmasını temin eder.
10. Bu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin mübadele edilen bilgilerin beklenmedik biçimde ifşa olması halinde bu durumu tespit eden Taraf diğer Tarafı durumundan haberdar eder.

MADDE VIII ASKERİ İSTİHBARAT

1. Tarafların karşılıklı çıkarlarına zarar vereceği düşünülen ve müştereken belirlenecek ülkelere ilişkin bu madde, söz konusu ülkelerin Türkiye ve Ekvator Ginesi'ndeki faaliyetlerine ve bu faaliyetlere dair askeri istihbarat bilgi mübadelesine öncelik verilecek şekilde Tarafların Silahlı Kuvvetlerinin ilgi alanındaki gelişmeleri kapsar.
2. İstihbarat bilgilerinin mübadelesi, aşağıdaki vasıtalarla ve yöntemlere göre icra edilir:
 - a. Her koordinasyon konusu (mübadele konuları dâhil), bir yıl Türkiye'de bir yıl Ekvator Ginesi'nde dönüşümlü olarak her iki ülkenin Askeri İstihbarat Başkanları veya yetkilendirecekleri personel tarafından gerçekleştirilecek ikili müzakereler esnasında ilgili yıl için karşılıklı mutabakat ile Taraflar arasında belirlenir.
 - b. Ziyaret eden taraf, planlı tarihten en az on beş (15) gün önce heyet üyelerinin isim, rütbe, görev ve güvenlik kleranslarını Kabul Eden Tarafa bildirir.
 - c. Dokümanların ve müzakerelerin dili İngilizce'dir. Müzakereler gerekirse bir tercüman aracılığıyla yürütülebilir.

d. Mübadele edilebilecek bilgiler, doküman şeklinde verilir. Konuya ilişkin herhangi bir CD, DVD, film, fotoğraf, slayt vb. olması durumunda ilgili dokümana iliştilir.

e. Her iki Taraf, karşılıklı olarak mutabık kalınmış güvenli kanallar aracılığıyla mümkün olan en kısa sürede birbirlerinin bilgi taleplerine cevap vereceklerini kabul eder.

f. Askeri istihbarat bilgilerinin mübadelesine ilişkin talep, duruma göre değerlendirilir ve Taraflardan birinin ulusal egemenlik ve güvenliğini tehlikeye atması ya da ulusal/uluslararası menfaatlerle büyük ölçüde çatışması durumunda reddedilebilir.

MADDE IX YARGILAMA VE DİSİPLİN DÜZENLEMELERİ

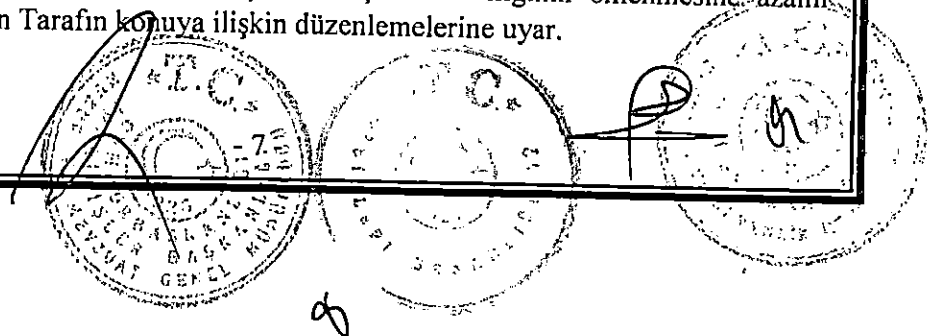
1. Misafir Personel, Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri ve Misafir Öğrenciler, ülkeye giriş, ülkede kalma ve ülkeden ayrılma dâhil Kabul Eden Tarafın topraklarında bulundukları sürece Kabul Eden Tarafın ulusal mevzuatına ve yargılama yetkisine tabidirler. Kabul Eden Tarafın yargılama yetkisinin tatbik edildiği ve yargı kararının Gönderen Tarafın mevzuatında yer almayan bir cezayı gerektirdiği durumlarda her iki Devlet mevzuatında yer alan veya her iki Devlet için uygun bir ceza türü uygulanır.
2. Herhangi bir Misafir Personelin, Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireylerinin veya Misafir Öğrencilerin alıkonması veya tutuklanması durumunda Kabul Eden Taraf durumu ilgili olarak Gönderen Tarafı ivedilikle bilgilendirir.
3. Herhangi bir Misafir Personel, Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri veya Misafir Öğrenciler, Kabul Eden Tarafta yasal bir soruşturmaya veya duruşmaya maruz kalması durumunda Kabul Eden Taraf vatandaşlarının sahip olduğundan az olmayacak şekilde genel kabul görmüş tüm yasal koruma hakkına sahiptir.
4. Misafir Öğrenci ve Misafir Personelin faaliyetleri Kabul Eden Taraf kanunlarını ihlal etmeleri durumunda sonlandırılabilir.
5. Misafir Öğrenciler ve Misafir Personel, görevlendirildikleri birlik, karargâh ve kurumların disiplin kurallarına riayet eder.
6. Misafir Öğrenciler disiplin cezaları açısından Kabul Eden Tarafın ulusal mevzuatlarına ve Misafir Personel ise Gönderen Tarafın ulusal mevzuatlarına tabidir. Ancak, Kabul Eden Tarafın yetkili askeri makamları, görevin gerektirdiği şekilde komutası altındaki Misafir Personele emirler verebilir.
7. Gönderen Tarafın Kıdemli Personeli, kendi askeri hizmet ve disiplin kanunları hükümleri uyarınca Gönderen Taraf personeli üzerinde disiplin tedbirlerini tatbik etmeye yetkilidir.
8. Misafir Personel, Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri veya Misafir Öğrenciler, herhangi bir siyasi faaliyete karışamaz veya Kabul Eden Taraf aleyhine herhangi bir faaliyette bulunamaz.

MADDE X
TAZMİNAT TALEPLERİ

1. Bu Anlaşmanın uygulanması esnasında, üçüncü taraf tazminat talepleri konusunda Kabul Eden Tarafın ulusal mevzuatı geçerlidir.
2. Taraflar, söz konusu zarar veya ziyanın ağır ihmal veya kasıtlı fiilden kaynaklandığı durumlar hariç, bu Anlaşma kapsamındaki faaliyetlerin icrası esnasında personelinin yaralanması veya ölümü ya da kişilere, mallara ve çevreye verilen zararlar/ziyanlar nedeniyle birbirlerinden tazminat taleplerinde bulunmazlar.
3. Taraflar söz konusu durumun ağır ihmal veya kasıtlı fiilden kaynaklanıp kaynaklanmadığını müştereken belirler.

MADDE XI
İDARİ HUSUSLAR

1. Misafir Personel, Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri ve Misafir Öğrenciler, herhangi bir diplomatik dokunulmazlık ve imtiyazdan yararlanmaz.
2. Taraflarca aksi yönde mutabık kalınmadıkça Kabul Eden Taraf, Misafir Öğrenci ve Misafir Personele bu Anlaşmada veya müteakip anlaşmalar ve düzenlemelerde belirtilen görevlerin dışında görevler veremez.
3. Misafir Öğrenci ve Misafir Personel, Kabul Eden Tarafın emsal personeli ile aynı idari usullere tabidir.
4. Bu Anlaşma çerçevesinde imzalanacak diğer mutabakat muhtıraları, protokoller ve teknik düzenlemelerde aksi kararlaştırılmadıkça Gönderen Tarafın askeri personeli, kendi milli üniformasını giyme hakkına sahiptir. Kabul Eden Taraf görev sırasında herhangi bir faaliyetin icrası için gerekli teçhizatı mümkün olan ölçüde sağlar. Ancak, Misafir Öğrenciler Kabul Eden Tarafın sağladığı askeri üniformayı giymek zorundadır. Bu Misafir Öğrenciler tanınmak için Gönderen Tarafın verdiği askeri sembolleri taşıyabilir.
5. Gönderen Taraf gerekli gördüğünde personelinin geri çağırma hakkını saklı tutar. Kabul Eden Taraf Gönderen Taraftan böyle bir talep aldığında söz konusu personelin dönüşü için mümkün olan en kısa zamanda gerekli tedbirleri alır.
6. İstisna teşkil eden idari hususlar, bu Anlaşma çerçevesinde imzalanacak diğer mutabakat muhtıraları, protokoller veya teknik düzenlemelerde belirlenir.
7. Misafir Personel ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri, Kabul Eden Tarafın düzenlemeleri çerçevesinde orduvevleri ve askeri kantinlerden faydalanabilir.
8. Misafir Personel ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri ve Misafir Öğrencilerden herhangi birinin ölmesi durumunda Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafı durumla ilgili bilgilendirir, ölen kişinin cenazesini kendi ülkesindeki en yakın uluslararası havaalanına nakleder ve cenaze sevk edilene kadar tıbbi koruma dâhil gerekli diğer tedbirleri alır.
9. Misafir Personel ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri ve Misafir Öğrenciler çevreye zarar verebilecek faaliyetlerden kaçınır ve çevre kirliliğinin önlenmesine azami dikkat eder ve Kabul Eden Tarafın konuya ilişkin düzenlemelerine uyar.



10. Kabul Eden Taraf, faaliyetlerin icrası için gerekli olan ulaştırma hizmetlerinin, mütakabiliyet ilkesi temelinde ve imkân ve kabiliyetleri çerçevesinde ücreti mukabil/ücretsiz olarak teminine ilişkin nihai kararı verir.

11. Eğitim ve öğretim Kabul Eden Tarafın mevzuatı uyarınca verilir. Akademik başarısızlık, disiplinsizlik, sağlık sorunları vb. nedenlerden dolayı eğitim ve öğretime katılamayan Misafir Personel ve Misafir Öğrenci, Kabul Eden Tarafın mevzuatında belirtilen ilgili usuller uyarınca eğitim ve öğretim kurumlarından çıkarılır. Taraflarca gerekli görülmesi durumunda hayati tehlikesi bulunan ve uzmanlık gerektiren (uçuş eğitimi, atış eğitimleri vb.) eğitimler için bu Anlaşmaya dayalı protokoller akdedilebilir.

12. Misafir Personel ve Misafir Öğrencinin seçimi, Kabul Eden Tarafın belirlediği kriterlere uygun olarak Gönderen Tarafça tatbik edilir.

MADDE XII SAĞLIK HİZMETLERİ

1. Misafir Personel ve Misafir Öğrenci, bu Anlaşma kapsamında herhangi bir faaliyeti gerçekleştirebilmesi için sağlık durumu iyi durumda olmalıdır. Kabul Eden Taraf bu kişilerin sağlık bakımından iyi durumda olduğunu belgeleyen bir sağlık raporu talep edebilir.

2. Misafir Öğrencilerin muayene ve tedavi hizmet giderleri Kabul Eden Tarafın ulusal mevzuatına göre karşılanır. Kabul Eden Taraf Misafir Öğrencilerin sağlık sigortası primleri veya sağlık giderlerini karşılar.

3. Kabul Eden Taraf Misafir Personel ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireylerinin acil sağlık ve acil dış bakım hizmetlerini ücretsiz olarak sağlar. Misafir Personel ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireylerinin acil sağlık ve acil dış bakım hizmetleri dışında kalan tıbbi muayene ve tedavi hizmet giderleri Kabul Eden Tarafın ulusal mevzuatına göre yapılacak bir sağlık sigortası tarafından karşılanır.

4. Kabul Eden Taraf, Misafir Personel ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireylerinin sigorta primleri veya tüm tedavi hizmeti giderlerini ücretli ya da ücretsiz olarak karşılayabilir. Kabul Eden Taraf bu hizmetlerin ücretli verilmesine karar verirse Misafir Personel ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireylerinin sigorta primleri veya tüm tedavi hizmeti giderleri Gönderen Taraf veya Misafir Personel tarafından karşılanır.

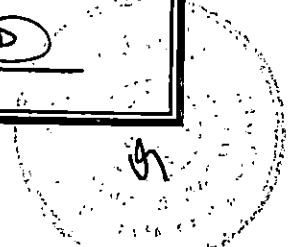
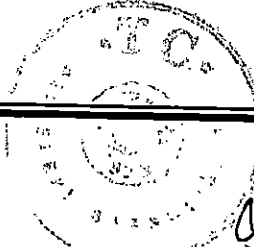
MADDE XIII MALİ KONULAR

1. Gönderen Taraf, bu Anlaşma kapsamında iş birliği faaliyetlerinin icra edilmesi için görevlendirilmiş Misafir Personel ve Misafir Öğrencilerin maaş/harcılık, ibate, iase, ulaştırma ve diğer mali haklarından sorumludur.

2. Ancak, Gönderen Tarafça talep edilmesi durumunda eğitim ve öğretim maksadıyla görevlendirilen Misafir Personel ve Misafir Öğrenciler için aşağıdaki hususların karşılanıp karşılanmayacağına ve karşılanma esaslarına Kabul Eden Taraf karar verir.

a. Misafir Personel için:

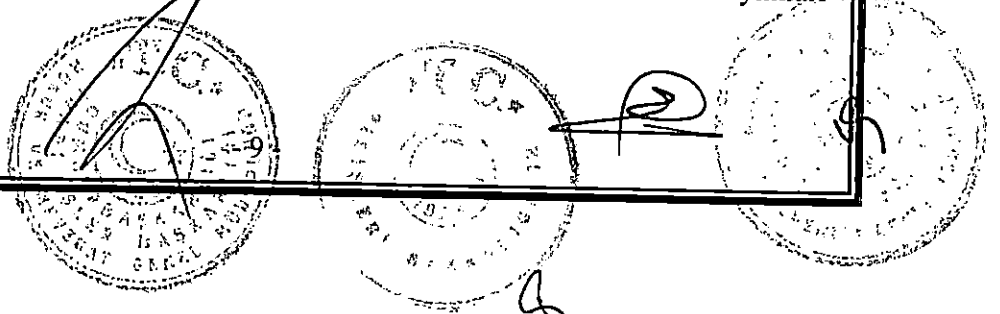
i. Aylık maaş (Kurs katılımcısı subay ve astsubayların esas ve miktarları rütbelerine göre belirlenir ve sivil personelin esas ve miktarları Kabul Eden Tarafça belirlenecek statüye göre belirlenir).



- ii. Eğitim ve öğretim masrafları (Ücretli, indirimli veya ücretsiz),
 - iii. Giyim (Detaylar Kabul Eden Tarafça belirlenir),
 - iv. Uzmanlık eğitimi gören doktorlar için nöbet ücreti,
 - v. Ulaştırma masrafları.
- b. Misafir Öğrenciler için:
- i. İaşe,
 - ii. İbade (Kabul Eden Tarafça belirlenen misafirhanede veya tesiste),
 - iii. Harçlık (Kabul Eden Tarafça belirlenen esas ve miktarda),
 - iv. Eğitim ve öğretim masrafları (Ücretli, indirimli veya ücretsiz),
 - v. Giyim (Detaylar Kabul Eden Tarafça belirlenir),
 - vi. Tıp Fakültesi 6'ncı sınıf öğrencilerine intörn eğitimi döneminde ödenen ücretler,
 - vii. Ulaştırma masrafları.
3. Türkiye'de verilecek Türkçe dil kursları (akademik eğitim için dil hazırlık sınıfları dâhil) ve Ekvator Ginesi'nde verilecek Fransızca dil kursları ücretsizdir. Yüksek maliyet gerektiren eğitimler (uçuş eğitimi, dalış eğitimi ve serbest kurtarma kulesi eğitimi vb.) tam ücretli olarak verilir.
4. Misafir Personel ve Misafir Öğrenci, Kabul Eden Tarafı daimi olarak terk ederken kendilerinin ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireylerinin borçlarını tasfiye eder. Acil geri çekme durumunda Misafir Personel, Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri ve Misafir Öğrencilerin borçları, Kabul Eden Tarafça düzenlenecek harcama tutarını gösteren ve ilgili makamca onaylanmış belgeye göre Gönderen Tarafça ödenir.
5. Eğitim ve öğretim masrafları, her eğitim ve öğretim dönemi sonunda harcama tutarını gösteren ve ilgili makamca onaylanmış dokümanın alındığı tarihi müteakip 60 (altmış) gün içinde Kabul Eden Taraf yetkili makamınca belirlenmiş banka hesabına Gönderen Tarafça ABD Doları cinsinden ödenir (bir aylık veya daha kısa süreli eğitim masrafları nakit ödenir).
6. Misafir Personel, Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri ve Misafir Öğrenciler, giriş, kalış ve çıkışları süresince Kabul Eden Tarafın yürürlükteki vergi kanununa tabidir.

MADDE XIV GÜMRÜK VE PASAPORT İŞLEMLERİ

1. Misafir Personel, Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri ve Misafir Öğrenciler, Kabul Eden Tarafın ülkesinde Kabul Eden Tarafın yabancıların ikameti ve seyahatleri hakkındaki düzenlemelerine tabidir.
2. Misafir Personel, Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri ve Misafir Öğrenciler, ülkeye giriş ve çıkışlarında Kabul Eden Tarafın gümrük ve pasaport düzenlemelerine tabidir. Ancak, Kabul Eden Taraf, kendi mevzuatı çerçevesinde mümkün olan tüm idari kolaylıkları sağlar.



MADDE XV
TARAFLARIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARDAN DOĞAN
TAAHHÜTLERİ

Bu Anlaşma hükümleri, Tarafların diğer uluslararası anlaşmalardan doğan taahhütlerini ve haklarını etkilemez ve başka Devletlerin çıkarlarına, güvenliklerine ve toprak bütünlüklerine karşı kullanılamaz.

MADDE XVI
UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

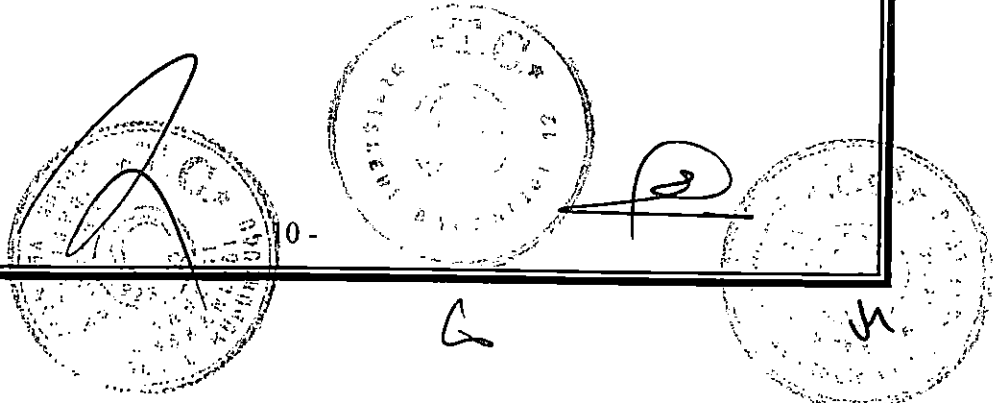
1. Bu Anlaşmanın uygulanmasından veya yorumlanmasından doğan herhangi bir uyuşmazlık, Taraflar arasından mümkün olan en alt düzeyde istişare ve müzakere yoluyla çözülür ve çözüm için herhangi bir ulusal ya da uluslararası mahkemeye veya üçüncü tarafa intikal ettirilmez.
2. Uyuşmazlık, gerçekleştiği tarihten itibaren 60 (altmış) gün içinde çözümlenemediği takdirde, Taraflar 30 (otuz) gün içinde müzakerelere başlar. Müteakip 60 (altmış) gün içinde çözüm sağlanamadığı takdirde Taraflar, MADDE XVIII'de belirlenmiş usul uyarınca bu Anlaşmayı sona erdirebilir.

MADDE XVII
TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME

Taraflardan biri gerektiği takdirde diplomatik kanallardan bu Anlaşmanın tadili veya gözden geçirilmesini önerebilir. Yazılı önerinin alındığı tarihten itibaren 30 (otuz) gün içerisinde müzakereler başlar. 60 (altmış) gün içinde bir sonuca varılamadığı takdirde Taraflar, MADDE XVIII'de belirlenmiş usul uyarınca bu Anlaşmayı sona erdirebilir. Mutabık kalınan tadiller veya gözden geçirmeler, bu Anlaşmanın yürürlüğe girişini düzenleyen MADDE XIX'da belirlenmiş usuller uyarınca yürürlüğe girer.

MADDE XVIII
YÜRÜRLÜK VE SONA ERDİRME

1. Bu Anlaşma 5 (beş) yıllık süre için yürürlükte kalır.
2. Taraflardan biri sona erdirmeyi yazılı olarak diplomatik kanallardan diğer Tarafa bildirmediği müddetçe bu Anlaşma müteakip 1 (bir) yıllık süreler için kendiliğinden uzar.
3. Taraflardan biri bu Anlaşmayı sona erdirmeyi herhangi bir zamanda yazılı olarak diplomatik kanallardan diğer Tarafa bildirebilir. Bu Anlaşmanın sona erdirilmesine ilişkin bildirimler, bildirimin yapılmasını müteakiben 90 (doksan) gün sonra yürürlüğe girer.
4. Bu Anlaşmanın sona ermesi, devam eden programları ve faaliyetleri etkilemez.



MADDE XIX
ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Anlaşma, Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını diplomatik kanallardan birbirlerine bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

ANKARA.'da 2021 yılı Ağustos ayının **.23.** gününde, Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde, her biri eşit derecede geçerli ve doğru olmak üzere ikişer asıl nüsha olarak tanzim edilmiştir. Yorum farklılığı halinde İngilizce metin geçerli olur.

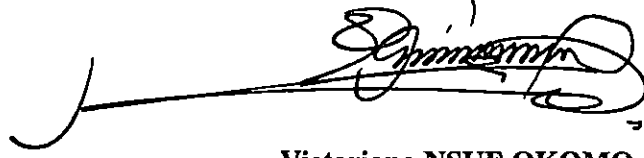
TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

EKVATÖR GİNESİ CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



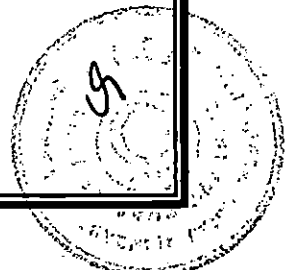
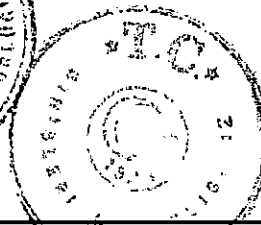
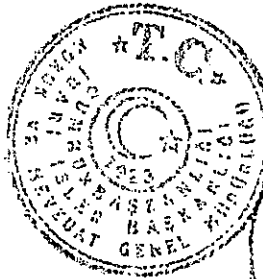
Hulusi AKAR

Millî Savunma Bakanı



Victoriano NSUE OKOMO

Millî Savunma Bakanı



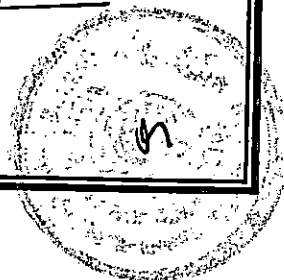
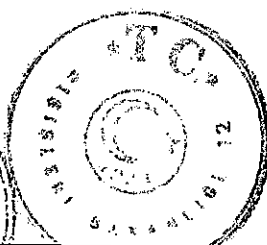
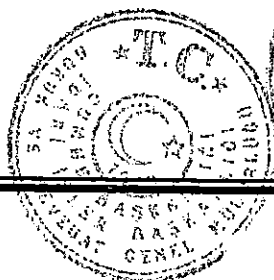
**ACUERDO DE COOPERACIÓN EN MATERIA
DE DEFENSA**

ENTRE

**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
TURQUÍA**

Y

**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUINEA
ECUATORIAL**



8

**ACUERDO DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE DEFENSA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL**

PREÁMBULO

El Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial, (en adelante denominados "Parte" o las "Partes");

Resaltando que la cooperación en diversos campos militares sobre la base del respeto mutuo de la soberanía y la igualdad de ambas Partes contribuirá a los intereses comunes y la eficiencia económica de las Partes.

Conscientes de la necesidad de actualizar el marco jurídico de las relaciones bilaterales en el ámbito de la Defensa;

Expresando la necesidad de mejorar las relaciones amistosas existentes entre las Partes sobre la base de las leyes nacionales, las normas y acuerdos internacionales;

Reconociendo una voluntad común, repetidamente expresada, de elevar y mejorar el nivel de la cooperación bilateral entre los respectivos Ministerios de Defensa;

Convencidos de que una cooperación fuerte y consistente entre los dos Estados, unidos históricamente por la amistad, servirá a los fines de estabilidad, paz y seguridad internacional,

Acuerdan lo siguiente,

**ARTICULO I
OBJETO**

El presente Acuerdo tiene como objeto proporcionar un marco para desarrollar las relaciones y la cooperación entre las Partes especificadas en el Artículo IV del presente acuerdo.

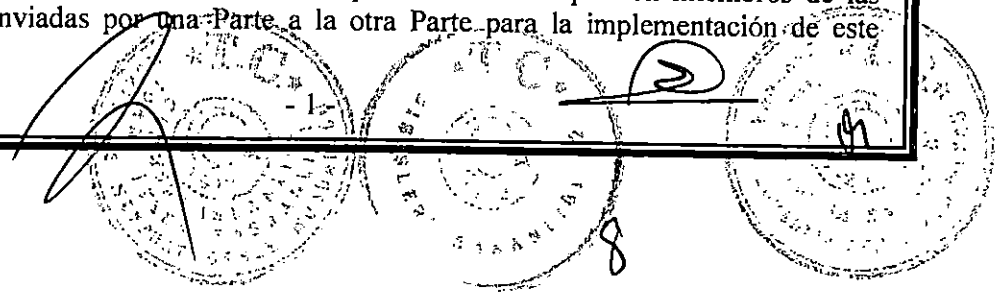
**ARTICULO II
ALCANCE**

Este Acuerdo se aplicará al intercambio de personal, material, equipo, información y experiencia en los campos especificados en el ARTÍCULO IV.

**ARTICULO III
DEFINICIONES**

A efectos del presente Acuerdo, se establecen las siguientes definiciones:

1. **Parte remitente significa:** la Parte que envía personal, material y equipo a la otra Parte para la implementación de este Acuerdo.
2. **Parte receptor:** significa la Parte que recibe al personal, material y equipo de la Parte remitente en su territorio para la implementación de este Acuerdo.
3. **Personal Invitado:** el personal militar o las personas civiles que son miembros de las fuerzas armadas y enviadas por una Parte a la otra Parte para la implementación de este Acuerdo.



4. **Estudiante invitado:** se refiere a los estudiantes enviados por la Parte remitente para ser asignados a las Fuerzas Armadas de la Parte remitente para recibir entrenamiento en las escuelas militares de la Parte receptora u otras instituciones educativas que determine la Parte receptora.

5. **Dependientes:** el cónyuge e hijos del Personal Invitado a quienes son responsables de cuidar de acuerdo con sus respectivas legislaciones nacionales.

6. **Personal de alto nivel:** la persona de mayor rango entre el personal invitado autorizado para supervisar las actividades del grupo militar/civil enviado dentro del alcance de este Acuerdo y designado de conformidad con la legislación nacional de la Parte remitente.

7. **Subvención:** donación o transferencia de un bien o servicio de forma gratuita.

8. **Servicios:** la provisión de capacitación, información técnica, apoyo, desarrollo, mantenimiento, reparación, recuperación, eliminación, apoyo en puertos y asesoramiento y la asignación de vehículos, equipos y armas terrestres, marítimos y aéreos, edificios y estado de condición que se retenga la propiedad.

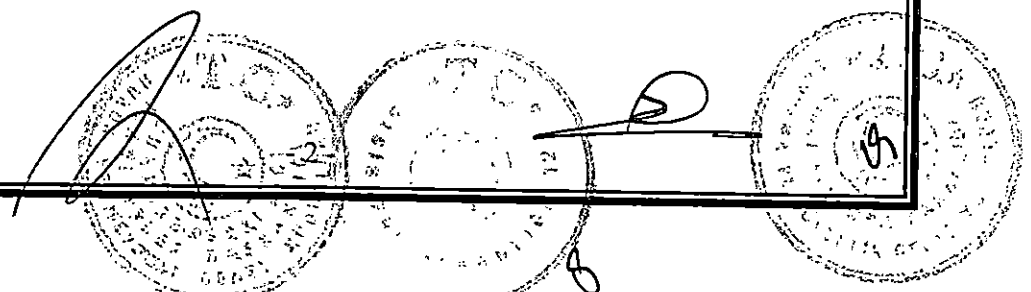
9. **El apoyo logístico:** la venta, subvención, transferencia, asignación e intercambio de suministros y servicios.

10. **Información y material clasificados:** información oficial, documento y material que requiere protección para la seguridad nacional. Por lo tanto, está regulado por la aplicación de una clasificación de seguridad nacional. Esta información puede estar en forma oral, visual, magnética o impresa, o en forma tecnológica o de dispositivo, incluida la información sujeta a derechos de propiedad intelectual.

ARTICULO IV ÁREAS DE COOPERACIÓN

La cooperación entre las Partes se realizará en las siguientes áreas:

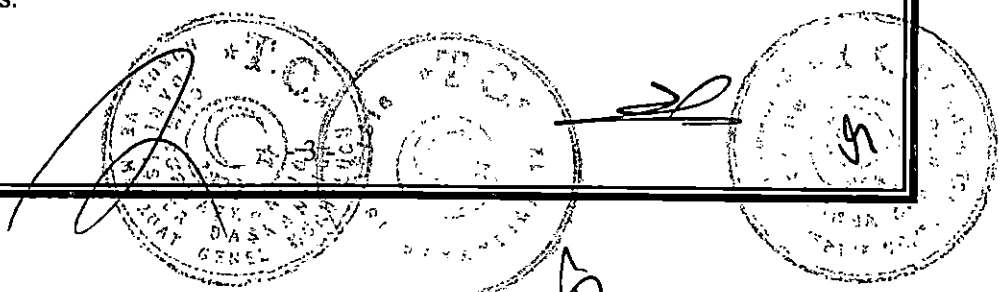
1. La capacitación militar y formación;
 - a. La capacitación, la educación y los cursos en escuelas militares, centros de capacitación y educación u otras instituciones educativas serán determinados por la Parte receptora.
 - b. Prácticas laborales en las unidades, sedes e instituciones.
 - c. Intercambio mutuo/unilateral de personal invitado, estudiante invitado o personal entre instituciones de formación y educación.
 - d. Visitas de contacto mutuo e intercambio de conocimientos para la mejora de la formación y la educación.
2. Participación en ejercicios/entrenamientos o ejercicios conjuntos.
3. Industria de la defensa.
4. Cooperación militar y visitas de contacto entre las fuerzas armadas.
5. La estructura organizativa de las Fuerzas Armadas, la estructura y el equipo de las unidades militares y la gestión del personal.
6. Intercambio de inteligencia militar.
7. Cooperación logística, becas y sistemas logísticos.



8. Servicios militares médicos y de salud.
9. Comunicaciones, electrónica, sistemas de información y defensa cibernética.
10. Operaciones distintas de la guerra, como el mantenimiento de la paz, la ayuda humanitaria y las operaciones de lucha contra la piratería.
11. Intercambio de conocimientos sobre sistemas jurídicos militares.
12. Mapeo e hidrografía.
13. Intercambio de personal para el desarrollo profesional.
14. Intercambio de Personal Invitado, asesores y unidades.
15. Intercambio de información y experiencia en áreas de investigación científica y tecnológica militar.
16. Actividades sociales, culturales y deportivas.
17. Capacitación e intercambio de información y experiencia en contra de minas y artefactos explosivos improvisados.
18. Capacitación e intercambio de información y experiencia dentro del alcance de las Operaciones de Alivio de Desastres Naturales.
19. Historia militar, archivos, publicaciones y museología.

ARTICULO V FORMAS DE COOPERACIÓN

1. La cooperación entre las Partes se materializará a través de:
 - a) Reuniones y visitas de los Ministros de Defensa, Jefes de Estado Mayor y sus oficiales u otro funcionario autorizado por las Partes.
 - b) Intercambiar experiencias entre los expertos de ambas Partes en diversos campos de actividades.
 - c) Organizar la capacitación, la educación y los cursos a un costo, sin costo o a un costo reducido en unidades militares, jefaturas e instituciones.
 - d) Contactos entre instituciones militares similares.
 - e) Organizar discusiones conjuntas, consultas, reuniones y participar en cursos, simposios y conferencias.
 - f) Participar en ejercicios militares que incluyen ejercicios de disparo reales, participar en estos ejercicios militares como observadores, realizar ejercicios de pases (PASSEX) y visitas a puertos, organizar ejercicios conjuntos.
 - g) Intercambio de información y materiales de capacitación.
 - h) Proporcionar apoyo logístico mutuo e intercambiar municiones, materiales y servicios en forma de subvenciones o a cambio de un pago.
2. Intercambio de municiones, sistemas de armas, equipo militar, vehículos y suministros pertinentes en forma de subvenciones, disposiciones temporales o ventas militares extranjeras; se llevará a cabo de conformidad con la restricción de transferencia de terceros de los presentes acuerdos.



3. Las Partes pueden celebrar memorandos de entendimiento, protocolos y acuerdos complementarios para la implementación de este Acuerdo de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo.
4. Las cooperaciones se llevarán a cabo teniendo en cuenta el interés mutuo y las necesidades de las Partes y sobre la base de la reciprocidad.
5. El material, la información técnica y los documentos intercambiados en forma de subvenciones o a cambio del pago, o los producidos conjuntamente por las Partes de conformidad con este Acuerdo, otros memorandos de entendimiento, protocolos y acuerdos no se transferirán a un tercer país sin consentimiento mutuo previo.
6. En el caso de que el material a otorgarse dentro del alcance de este Acuerdo se descarte, la Parte receptora informará a la Parte remitente por escrito.

ARTICULO VI AUTORIDADES COMPETENTES Y PLANES DE EJECUCIÓN ANUAL

1. Las autoridades competentes para la implementación de este Acuerdo son:

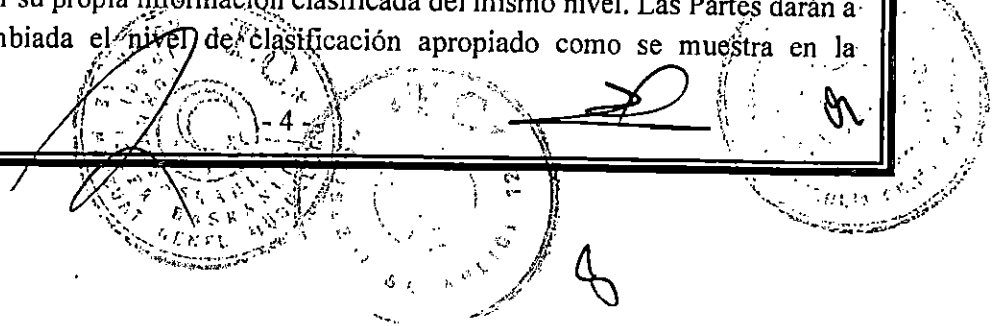
Por el Gobierno de la República de Turquía: El Ministerio de Defensa Nacional de la República de Turquía.

Por el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial: El Ministerio de Defensa Nacional de la República de Guinea Ecuatorial.

2. Las partes prepararán el Plan de implementación anual de actividades conjuntas para la implementación de este Acuerdo. Las Normas de Implementación Anual incluirán el nombre, alcance, tipo, fecha, lugar, instituciones ejecutoras, aspectos financieros y otros detalles de las actividades que se llevarán a cabo.
3. La cooperación entre las Partes se fortalecerá a través de visitas recíprocas a todos los niveles mencionados en los Planes Anuales de Implementación.

ARTICULO VII SEGURIDAD DE INFORMACIÓN CLASIFICADA Y MATERIAL

1. Toda la información clasificada, los documentos, los derechos de propiedad física e intelectual y el material militar proporcionado o producido en virtud del presente Acuerdos e intercambiarán, utilizarán y protegerán para sus fines de acuerdo con los protocolos y acuerdos subsiguientes de entendimiento que se celebrarán entre las Partes.
2. Las Partes, de conformidad con su legislación nacional, garantizarán la protección de la información, los documentos y toda la información sobre los materiales y equipos que se intercambiarán dentro del alcance de la implementación de este Acuerdo o del desempeño de las actividades conjuntas. En este contexto, tomarán las mismas condiciones que las necesarias para proteger su propia información clasificada del mismo nivel. Las Partes darán a la información intercambiada el nivel de clasificación apropiado como se muestra en la siguiente tabla.



Para el Gobierno de la República de Turquía	Classification	Para el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial
Çok Gizli	Top Secret	Altamente Secreto
Gizli	Secret	Secreto
Özel	Confidential	Confidencial
Hizmete Özel	Restricted	Restringido
Tasnif Dışı	Unclassified	No Clasificado

3. La información y el material clasificados no se deben divulgar ni compartir con (o transferir) a un tercero sin el consentimiento previo por escrito de la Parte que los proporciona.
4. La información y el material clasificados solo se intercambiarán a través de canales intergubernamentales u otros canales aprobados por las autoridades de seguridad designadas por las Partes. El nivel de clasificación de la información será determinado por la Parte que proporciona la información.
5. Las partes continuarán siendo responsables de la protección y prevención de la liberación del nivel de clasificación del intercambio de información clasificada y material, incluso después de la terminación de este Acuerdo.
6. Las Partes garantizarán la protección efectiva de los derechos de propiedad intelectual que se creará o transferirá en virtud del presente Acuerdo de conformidad con sus legislaciones nacionales y los tratados internacionales de los que son parte. En el contexto de este Acuerdo, la propiedad intelectual se entenderá como se describe en el Artículo 2 del Convenio que establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, hecho en Estocolmo el 14 de julio de 1967.
7. Si se considera necesario, se puede celebrar un acuerdo de seguridad separado sobre la transferencia, el uso y la protección de la información clasificada y los materiales intercambiados dentro del alcance de este Acuerdo bajo la responsabilidad de los organismos autorizados para cada una de las áreas de cooperación especificadas en el Artículo IV.
8. La información obtenida durante la implementación de las disposiciones de este Acuerdo no será utilizada por ninguna de las Partes en contra de los intereses de la otra Parte o de cualquier tercero.
9. Las partes garantizarán que el acceso a la información y los materiales clasificados que se nos han proporcionado de acuerdo con la necesidad de conocerlos y al personal que tenga la habilitación de seguridad apropiada.
10. En el caso de que la información intercambiada en términos de implementación de este Acuerdo se divulgue inesperadamente, la Parte que descubra los hechos informará a la otra Parte de la situación.

ARTICULO VIII INTELIGENCIA MILITAR

1. Relativo a los países considerados perjudiciales para el interés mutuo de las Partes y que se determinará conjuntamente, cubrirá los desarrollos en el área de interés de las fuerzas armadas de las Partes, dando prioridad a las actividades militares y al intercambio de información de inteligencia militar sobre las actividades de estos países en Turquía y en Guinea Ecuatorial.

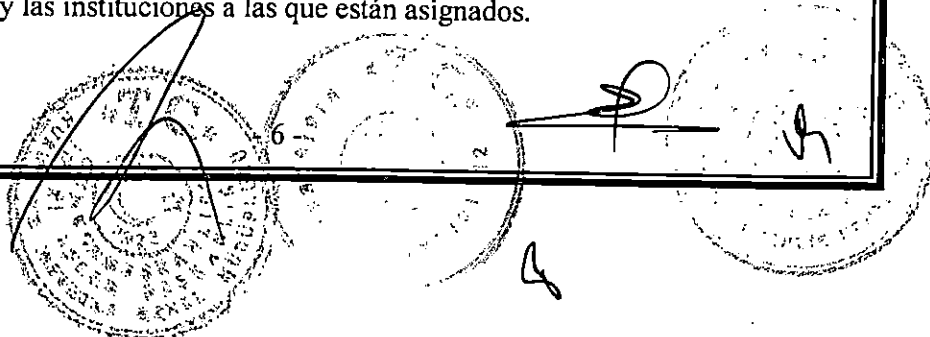
2. El intercambio de información de inteligencia se llevará a cabo a través de los siguientes medios y de acuerdo con los siguientes métodos:

- a. Cada tema de coordinación (incluidos los temas de intercambio) se determinará entre las Partes por acuerdo mutuo para el año relacionado durante las negociaciones bilaterales celebradas por los Jefes de Inteligencia Militar de ambas naciones o personal autorizado por ellas de forma rotativa, un año en Turquía y Un año en Guinea Ecuatorial.
- b. La parte visitante deberá notificar a la Parte receptora el nombre, rango, nombramiento y autorización de seguridad de los miembros de la delegación al menos quince (15) días antes de la fecha planificada.
- c. El idioma de los documentos y negociaciones será en inglés. Las negociaciones pueden llevarse a cabo a través de un intérprete si así lo solicita.
- d. La información que se pueda intercambiar se entregará en forma de documento. Si hay algún CD, DVD, archivo, fotografía, diapositiva, etc. relacionado con el tema, se adjuntarán al documento.
- e. Ambas Partes acuerdan que responderán a la solicitud de información de cada una lo antes posible a través de canales seguros mutuamente acordados.
- f. La solicitud de intercambio de información de inteligencia militar se realizará de forma individual y se podrá rechazar, en caso de que pongan en peligro la soberanía nacional y la seguridad de una de las Partes o contradigan ampliamente sus intereses nacionales/internacionales.

ARTICULO IX

DISPOSICIONES EN MATERIA JURISDICCIONAL Y DISCIPLINARIA

1. El personal invitado y sus dependientes, y los estudiantes invitados estarán sujetos a la legislación nacional de la Parte receptora, incluida la entrada, la estancia y la salida. En los casos en que se aplique la jurisdicción de la Parte receptora y el veredicto mismo conlleve una sanción que no está contenida en la legislación de la Parte remitente, se aplicará un tipo de sanción contenida en la legislación de ambos Estados o adecuada para ambos Estados, aplicado.
2. En el caso de que cualquier Personal Invitado, sus Dependientes o Estudiantes Invitados sean detenidos o arrestados, la Parte Receptora informará sin demora a la Parte Remitente de la situación.
3. En el caso de que cualquiera de los Miembros del Personal Invitado, sus Dependientes o Estudiantes Invitados se enfrente a una investigación o juicio legal en la Parte Receptora, él o ella tendrá derecho a toda la protección legal generalmente aceptada que no será inferior a la que disfrutaban los ciudadanos de la parte receptora.
4. Las actividades del Estudiante invitado y el Personal invitado pueden terminarse si violan las leyes de la Parte receptora.
5. Los estudiantes invitados y el personal invitado deberán obedecer las reglas disciplinarias en las unidades, la sede y las instituciones a las que están asignados.



6. Los estudiantes invitados serán sujetos a las legislaciones nacionales de la Parte receptora para sanciones disciplinarias y el personal invitado a las legislaciones nacionales de la Parte receptora. Sin embargo, las autoridades militares competentes de la Parte Receptora pueden dar órdenes al Personal Invitado bajo su mando según lo exija el deber.

7. El personal superior de la Parte remitente estará autorizado a aplicar medidas disciplinarias sobre el personal de la Parte remitente de conformidad con las disposiciones de sus respectivas leyes de servicios militares y las leyes disciplinarias.

8. El Personal Invitado, sus Dependientes o Estudiantes Invitados no deberán participar en ninguna actividad política o realizar actividades contra la Parte Receptora.

ARTICULO X DISPOSICIONES EN MATERIA DE RESPONSABILIDAD CIVIL

1. La legislación nacional de la Parte Receptora se aplicará a las reclamaciones de compensación de la tercera parte durante la implementación de este Acuerdo.

2. Las Partes no reclamarán compensación entre sí por la lesión o muerte de su persona o por los daños/pérdidas infligidos a individuos, bienes y medio ambiente en el curso de la realización de las actividades en virtud del presente Acuerdo, excepto cuando dicho daño o pérdida resultado de negligencia grave o mala conducta internacional.

3. Las Partes determinarán conjuntamente si tal situación se debe a negligencia grave o mala conducta internacional o no.

ARTICULO XI ASUNTOS ADMINISTRATIVOS

1. El Personal Invitado y sus Dependientes, y los Estudiantes Invitados no tendrán inmunidades y privilegios diplomáticos.

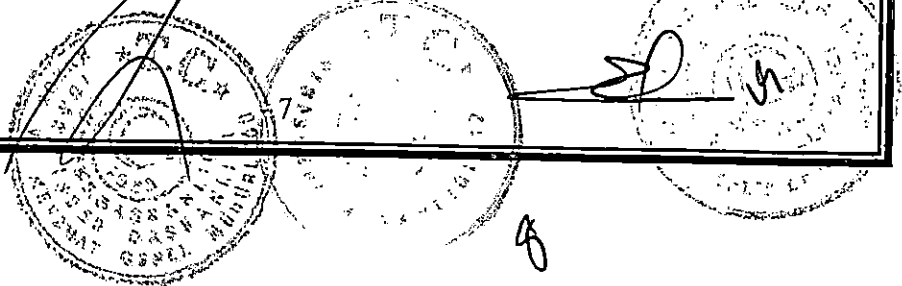
2. A menos que las Partes acuerden lo contrario, la Parte receptora no asignará al Estudiante invitado y al Personal invitado a las tareas que no sean las especificadas en este Acuerdo o en los Acuerdos y acuerdos posteriores.

3. El Estudiante invitado y el Personal invitado estarán sujetos a los mismos procedimientos administrativos que sus homólogos en la Parte receptora.

4. El personal militar de la parte que envía deberá tener el derecho de usar su propio uniforme nacional, a menos que se acuerde lo contrario en otros memorandos de entendimiento, que se firmarán los acuerdos protocolarios y técnicos en el marco de este acuerdo. La parte receptora debe proporcionar, en la medida de lo posible, el equipo necesario para el desempeño de cualquier actividad durante el servicio. Sin embargo, los estudiantes invitados deben usar el uniforme militar proporcionado por la parte receptora. Estos estudiantes de ráfaga pueden adjuntar los símbolos militares proporcionados por la parte que envía para ser reconocidos.

5. La parte que envía deberá conservar el derecho de devolver la llamada a su personal cuando lo considere necesario. Cuando reciba una solicitud de la parte remitente, la parte receptora tomará las medidas necesarias tan pronto como sea posible para la devolución del personal pertinente.

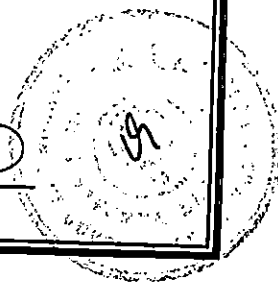
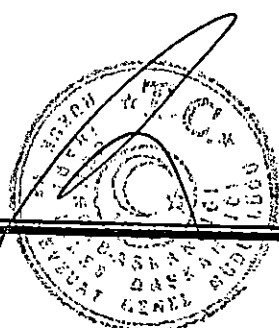
6. Los asuntos administrativos que constituyan excepciones se especificarán en otros memorandos de entendimiento, documentos o procedimientos técnicos que se firmarán en el marco de este acuerdo.



7. El personal invitado y sus dependientes pueden beneficiarse del club de oficiales y de los comisarios militares dentro del marco de las regulaciones de la Parte receptora.
8. En el caso de que fallezca el personal invitado y sus dependientes y estudiantes invitados, la parte receptora informará a la parte remitente de la situación, transportará al fallecido al aeropuerto internacional más cercano dentro de su territorio y tomará otras medidas necesarias, incluida la protección médica, hasta que el cuerpo sea transferido.
9. El personal invitado y sus dependientes y estudiantes invitados deberán evitar las acciones que puedan dañar la contaminación ambiental y cumplir con las regulaciones de la parte receptora en este asunto.
10. La parte receptora tomará la decisión final con respecto a la provisión de servicios de transporte necesarios para la realización de las actividades sobre una base de reciprocidad y considerando sus capacidades a un costo/o sin costo.
11. Las prácticas y la educación se darán de acuerdo con la legislación de la parte que recibe. El estudiante de la ráfaga y el personal invitado que no pueden asistir a la capacitación y educación debido a fallas académicas, falta de disciplina, problemas médicos, etc., serán dados de alta de las instituciones de capacitación y educación de acuerdo con los procedimientos pertinentes especificados en la legislación de la parte receptora. Si las Partes lo consideran necesario, los protocolos basados en el acuerdo así se concluirán para la capacitación que amenace la vida y requieran experiencia (entrenamiento de vuelo, simulacros de tiro, etc.).
12. La selección del personal invitado y el estudiante invitado se ejecutará por la parte remitente de acuerdo con los criterios determinados por la parte receptora.

ARTICULO XII ASISTENCIA SANITARIA

1. El personal invitado y el estudiante invitado deberán estar en buenas condiciones de salud para realizar cualquier actividad en virtud de este acuerdo. La parte receptora puede solicitar un informe médico que certifique que están en buenas condiciones médicas.
2. Los costos de los servicios de examen y tratamiento de los estudiantes invitados se cubrirán de acuerdo con la legislación nacional de la parte receptora. Las primas de seguro de salud o los gastos de salud de los estudiantes serán cubiertos por la parte receptora.
3. La Parte receptora proporcionará gratuitamente los servicios médicos de emergencia y los servicios de atención dental urgente del personal invitado y sus Dependientes. Los gastos del examen y tratamiento médico, excepto los servicios médicos de emergencia y la atención odontológica urgente del personal invitado y sus dependientes, serán cubiertos por un seguro médico que se contratará de acuerdo con la legislación nacional de la Parte receptora.
4. La Parte receptora puede proporcionar sin cargo o a cambio de pago las primas del seguro o todos los costos del servicio de tratamiento del personal invitado y sus dependientes. Si la Parte receptora decide proporcionarlos a cambio del pago, las primas del seguro o todos los costos de tratamiento del Personal invitado y sus dependientes serán cubiertos por la Parte que envía o por el mismo personal Invitado.



6

ARTICULO XIII ASPECTOS FINANCIEROS

1. La parte que envía deberá ser responsable del salario/asignación, alojamiento, transporte y otros derechos financieros del personal invitado y los estudiantes invitados asignados a realizar las actividades de cooperación en virtud de este Acuerdo.
2. Sin embargo, si lo solicita la Parte remitente, la parte receptora decidirá si los siguientes asuntos se cumplirán o no, y los términos de la reunión para el personal invitado y los estudiantes invitados asignados para fines de capacitación y educación.
 - a. Para el personal invitado:
 - i. El salario mensual (los términos y montos del oficial participante del curso y los suboficiales se determinarán de acuerdo con sus rangos y los términos y montos del personal civil se determinarán de acuerdo con sus estatutos por la parte receptora.),
 - ii. Costos de capacitación y educación (a un costo, costo rediseñado o sin costo),
 - iii. Indumentaria (los detalles serán determinados por la parte receptora),
 - iv. Pago por turno para los médicos que reciben capacitación especial,
 - v. Gastos de transporte.
 - b. Para los estudiantes invitados:
 - i. Internado,
 - ii. Alojamiento (en la casa de invitados o instalación determinada por la Parte receptora),
 - iii. Asignación diaria (términos y montos determinados por la Parte Receptora),
 - iv. Costos de capacitación y educación (a un costo, costo rediseñado o gratuito),
 - v. Alojamiento (los detalles serán determinados por la Parte Receptora),
 - vi. Los salarios pagados a los estudiantes del 6° curso de la Facultad de Medicina durante su formación en práctica,
 - vii. Gastos de transporte.
3. Los cursos de lengua turca que se proporcionarán en Turquía (incluidas las clases de preparación de idiomas para la educación académica) y los cursos de lengua francesa que se impartan en Guinea Ecuatorial serán gratuitos. El entrenamiento que requiera altos costos (como entrenamiento de vuelo, entrenamiento de buzos, entrenamiento gratuito en la torre de escape, etc.) se proporcionará a precio completo.
4. El estudiante invitado y el personal invitado deberán liquidar sus propias deudas y las de sus dependientes cuando abandonen la parte receptora de forma permanente. En caso de un retiro de emergencia, las deudas del personal y sus dependientes, así como de los estudiantes invitados, serán pagadas por la parte remitente de acuerdo con el documento que emitirá la parte receptora, indicando el monto del gasto y aprobado por la autoridad pertinente.
5. Los costos de capacitación y educación serán pagados en dólares estadounidenses por la parte remitente a la cuenta bancaria determinada por la autoridad competente de la parte receptora dentro de los 60 (sesenta) días posteriores a la recepción del documento que indique el monto de los gastos y aprobado por la autoridad pertinente al final de cada período de capacitación y educación (los costos de un mes o menos de capacitación se pagarán en efectivo).
6. El personal invitado y sus dependientes, así como los estudiantes invitados, estarán sujetos a la ley tributaria vigente en la parte receptora durante su ingreso, permanencia y salida.

ARTICULO XIV
PROCEDIMIENTOS DE ADUANA Y PASAPORTE

1. El personal invitado y sus dependientes, así como los estudiantes invitados, estarán sujetos a las regulaciones de la parte receptora con respecto a la residencia y el viaje de los extranjeros en el territorio de la parte receptora.
2. El personal invitado y sus dependientes, así como los estudiantes invitados, estarán sujetos a las regulaciones aduaneras y de pasaportes de la parte receptora durante su entrada y salida de su país. Sin embargo, la parte receptora deberá proporcionar todas las facilidades administrativas posibles dentro del marco de su legislación.

ARTICULO XV
CONVENIOS INTERNACIONALES

Las disposiciones de este Acuerdo no afectarán los derechos y compromisos de las partes derivadas de otros acuerdos internacionales y no se utilizarán contra el interés, la seguridad y la integridad territorial de otros Estados.

ARTICULO XVI
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

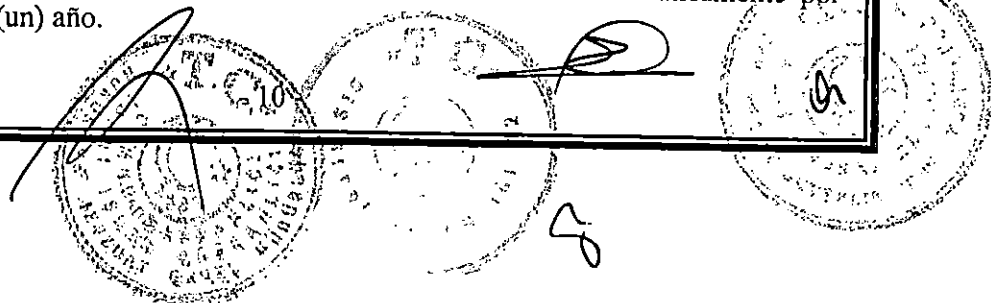
1. Cualquier disputa que surja de la implementación o interpretación de este acuerdo se resolverá mediante consultas y negociaciones entre las Partes en el nivel más bajo posible y no se remitirá a ningún tribunal nacional o internacional ni a ningún tercero para el arreglo.
2. Si la disputa no se resuelve dentro de los 60 (sesenta) días a partir de la fecha de ocurrencia, las partes comenzarán las negociaciones dentro de los 30 (treinta) días. Si no se logra una solución dentro de los siguientes 60 (sesenta) días, las partes pueden rescindir este Acuerdo de acuerdo con el procedimiento especificado en el ARTÍCULO XVIII.

ARTICULO XVII
ENMIENDA Y REVISIÓN

Cualquiera de las Partes puede proponer una enmienda o revisión de este Acuerdo a través de canales diplomáticos, si se considera necesario. Las negociaciones comenzarán dentro de los 30 (treinta) días a partir de la fecha de recepción de la propuesta por escrito. Si no se obtiene ningún resultado dentro de los 60 (sesenta) días, las partes pueden rescindir este Acuerdo de según el procedimiento especificado en el ARTÍCULO XVIII. Las enmiendas o revisiones acordadas por escrito entrarán en vigor de conformidad con los procedimientos establecidos en el ARTÍCULO XIX que rigen la entrada en vigor de este Acuerdo.

ARTICULO XVIII
DURACIÓN Y TERMINACIÓN

1. Este acuerdo permanecerá en vigor por un período de 5 (cinco) años.
2. A menos que una de las Partes notifique a la otra parte por escrito a través de los canales diplomáticos su intención de rescindirlo, este Acuerdo se extenderá automáticamente por períodos sucesivos de 1 (un) año.



3. Cualquiera de las Partes puede notificar su intención de rescindir el Acuerdo a la otra Parte por escrito a través de los canales diplomáticos en cualquier momento. Las notificaciones a la terminación del Acuerdo serán efectivas 90 (noventa) días después de que se haga la notificación.

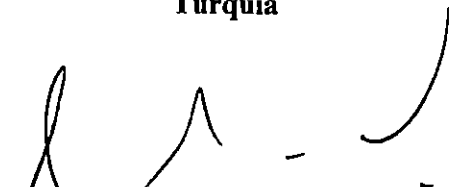
4. La terminación de este Acuerdo no afectará los programas y actividades en curso.

ARTICULO XIX RATIFICACIÓN Y ENTRADA EN VIGOR

Este acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación por escrito mediante la cual las Partes se notificarán entre sí por vía diplomática para la finalización de sus procedimientos legales internos necesarios para la entrada en vigor del Acuerdo.

Hecho en **ANKARA** , el **23** del mes de agosto del año 2021, en dos ejemplares originales en los idiomas turco, español e inglés, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de la República de
Turquía



Excmo. Sr. Don Hulusi AKAR

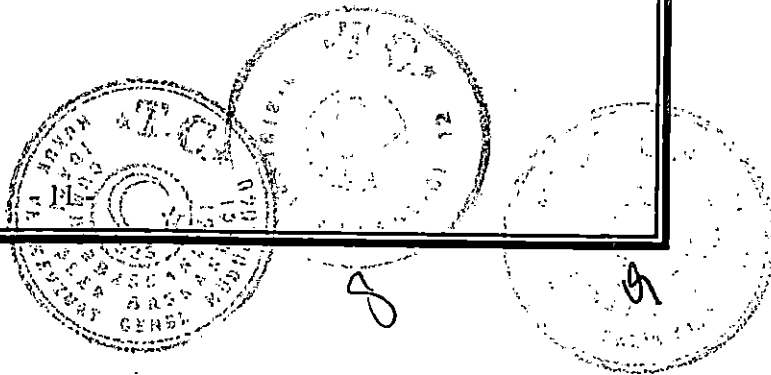
Ministro de la Defensa Nacional

Por el Gobierno de la República de Guinea
Ecuatorial



Excmo. Sr. Don Victoriano NSUE OKOMO

Ministro de la Defensa Nacional



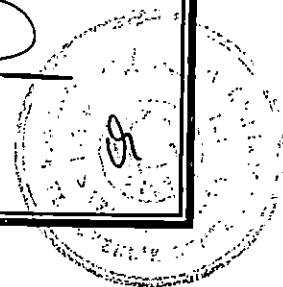
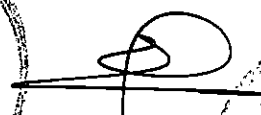
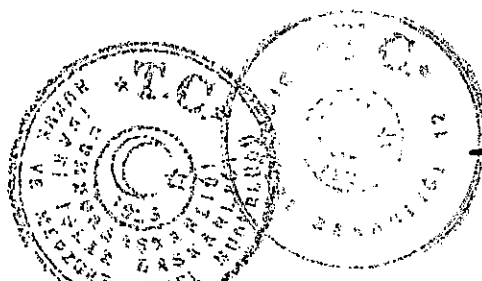
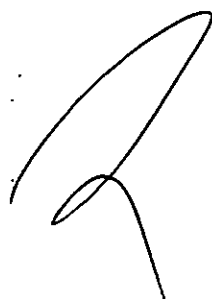
**DEFENCE
COOPERATION AGREEMENT**

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF
TURKEY**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF
EQUATORIAL GUINEA**



**DEFENCE COOPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA**

PREAMBLE

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Equatorial Guinea (hereinafter referred to as the "Party" or the "Parties"),

Confirming their commitment to the aims and principles of the Charter of the United Nations,

Emphasizing that cooperation in various military fields on the basis of mutual respect for sovereignty and equality of both Parties shall contribute to the common interests and economic efficiency of the Parties,

Being aware of the need to create legal framework of bilateral relations in the field of defence,

Expressing the need for improving the existing friendly relations between the Parties on the basis of national laws, international rules and agreements,

Recognizing a common need, repeatedly expressed to raise and improve the level of bilateral cooperation between the respective Ministries of Defence,

Convinced that a strong and consistent cooperation between the two states, historically united by friendship, will serve the purpose of stability, peace and international security,

Have agreed upon the following.

**ARTICLE I
PURPOSE**

The purpose of this agreement is to provide a framework for developing relations and cooperation between the Parties specified in ARTICLE IV.

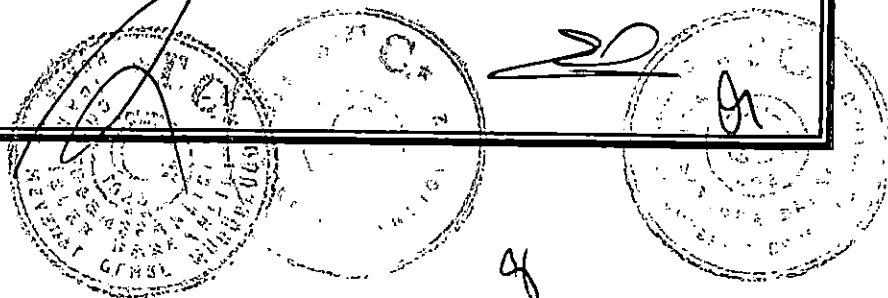
**ARTICLE II
SCOPE**

This Agreement shall be applied to the exchange of personnel, material, equipment, information and experience in the fields specified in ARTICLE IV.

**ARTICLE III
DEFINITIONS**

The terms used in this Agreement shall have the following meanings:

1. "Sending Party" means the Party sending personnel, material and equipment to the Receiving Party for the implementation of this Agreement,
2. "Receiving Party" means the Party hosting the personnel, material and equipment of the Sending Party in its territory for the implementation of this Agreement.
3. "Guest Personnel" means the military personnel or the civilian persons who are the members of armed forces and sent by one Party to the other Party for the implementation of this Agreement.

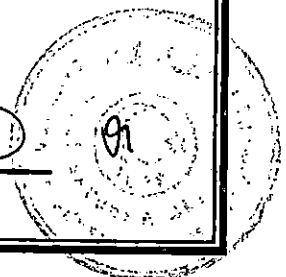
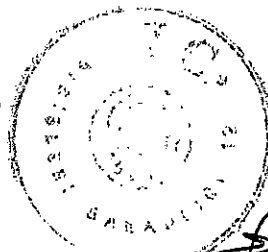
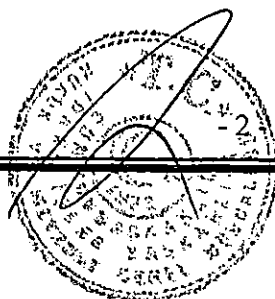


4. **"Guest Student"** means the students sent by the Sending Party to be assigned to the Armed Forces of the Sending Party to receive training at the military schools of the Receiving Party or other educational institutions to be determined by the Receiving Party.
5. **"Dependents"** means the spouse and children of the Guest Personnel whom they are responsible for looking after in accordance with their respective national legislation.
6. **"Senior Personnel"** means the most senior person among the Guest Personnel authorized to supervise the activities of the military/civilian group sent within the scope of this Agreement and appointed in accordance with the national legislation of the Sending Party
7. **"Grant"** means donation or transfer of a good or service free of charge.
8. **"Services"** means, in accordance with the Agreement between the Parties, the provision of training, technical information, support, development, maintenance, repair, recovery, disposal, port and counselling support and allocation of ground, sea and air vehicles, equipment, weapons, buildings and estate on condition that the ownership is retained.
9. **"Logistic Support"** includes the sale, grant, transfer, allocation of supplies and services.
10. **"Classified Information and Material"** Official information, document and material that requires protection for national security. Therefore, it is regulated by the application of a national security classification. This information may be in oral, visual, magnetic or printed form, or in technological or device form including information subject to Intellectual Property Rights.

ARTICLE IV AREAS OF COOPERATION

The cooperation between the Parties shall include the following areas:

1. Military training and education;
 - a. Training, education and courses at military schools, training and education centers or other educational institutions to be determined by the Receiving Party,
 - b. On-the-job training at units, headquarters and institutions,
 - c. Mutual/unilateral exchange of Guest Personnel, Guest Student or training personnel between training and educational institutions,
 - d. Mutual contact visits and exchange of knowledge for the improvement of training and education.
2. Participating in exercises/trainings or joint exercises,
3. Defence industry,
4. Military cooperation and contact visits between the Armed Forces,
5. The organizational structure of the Armed Forces, the structure and equipment of military units and personnel management,
6. Exchange of military intelligence,
7. Logistic cooperation, grant and logistic systems,



8

8. Military medical and health services,
9. Communications, electronics, information systems and cyber defence,
10. Operations other than war such as peacekeeping, humanitarian aid and counter-piracy operations,
11. Exchange of knowledge on military legal systems,
12. Mapping and hydrography,
13. Exchange of personnel for professional development,
14. Exchange of Guest Personnel, advisors and units,
15. Exchange of information and experience on military scientific and technological research areas,
16. Social, cultural activities and sports,
17. Training and exchange of information and experience on counter against mines and improvised explosive devices,
18. Training and exchange of information and experience within the scope of Natural Disaster Relief Operations,
19. Military history, archives, publication and museology.

ARTICLE V FORMS OF COOPERATION

1. The Parties may carry out cooperation depending on their decisions in the following ways:
 - a. Meetings and visits of the Ministers of Defence, Chiefs of General Staff and their deputies or other officials authorized by the Parties,
 - b. Exchange of experience between the experts of both Parties in various fields of activities,
 - c. Organizing training, education and courses at a cost, free of charge or at reduced cost in military units, headquarters and institutions,
 - d. Contacts between similar military institutions,
 - e. Organizing joint discussions, consultations, meetings, and participating in courses, symposiums and conferences,
 - f. Participating in military exercises including real firing exercises, participating in these military exercises as observers, conducting passing exercises (PASSEX) and port visits, organizing joint exercises,
 - g. Exchange of information and training materials,
 - h. Providing mutual logistic support and exchanging munitions, materials and services in the form of grants or in return for payment.
2. Exchange of munitions, weapon systems, military equipment, vehicles and relevant supply items in the form of grants, temporary provision or foreign military sales shall be carried out in accordance with third-party transfer restrictions of the present agreements.

3. The Parties may conclude complementary memoranda of understanding, protocols and arrangements for the implementation of this Agreement in accordance with the ratification processes of the Parties under their national legislation and in conformity with the provisions of this Agreement.

4. The cooperation shall be carried out by taking into consideration the mutual interests and needs of the Parties and on the basis of reciprocity.

5. The material, technical information and documents exchanged in the form of grants or in return for payment, or those produced jointly by the Parties in accordance with this Agreement, other memoranda of understanding, protocols and arrangements shall not be transferred to a third country without prior mutual consent.

6. In the event that the material to be granted within the scope of this Agreement is discarded, the Receiving Party shall inform the Sending Party in written form.

ARTICLE VI

COMPETENT AUTHORITIES AND ANNUAL IMPLEMENTATION PLANS

1. The competent authorities for the implementation of this Agreement are:

For the Government of the Republic of Turkey: The Ministry of National Defence of the Republic of Turkey,

For the Government of the Republic of Equatorial Guinea: The Ministry of National Defence of the Republic of Equatorial Guinea.

2. The Parties shall prepare Annual Implementation Plans regarding joint activities for the implementation of this Agreement. The Annual Implementation Plans shall include the name, scope, type, date, place, executing institutions, financial aspects and other details of the activities to be carried out.

3. The cooperation between the Parties will be strengthened through reciprocal visits at all levels mentioned in the Annual Implementation Plans.

ARTICLE VII

SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION AND MATERIAL

1. All classified information, documents, physical and intellectual property rights and the military material provided or produced under this Agreement shall be exchanged, used and protected for their own purposes according to the subsequent memoranda of understanding, protocols and arrangements to be concluded between the Parties.

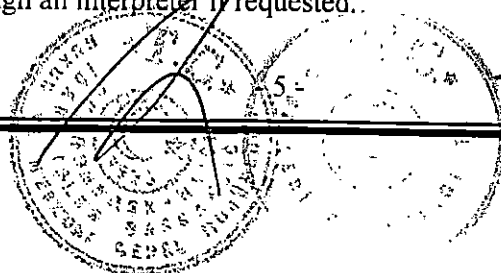
2. The Parties, in accordance with their national legislation, shall ensure the protection of information, documents, and all data on the materials and equipment to be exchanged within the scope of the implementation of this Agreement or performance of the joint activities. In this context, they shall take the same measures as the ones necessary for the protection of their own classified information of the same level. The Parties shall give the exchanged information the appropriate classification level as shown in the table below.

For the Government of the Republic of Turkey	Classification	For the Government of the Republic of Equatorial Guinea
Çok Gizli	Top Secret	Altamente Secreto
Gizli	Secret	Secreto
Özel	Confidential	Confidencial
Hizmete Özel	Restricted	Restringido
Tasnif Dışı	Unclassified	No Clasificado

3. The classified information and material shall not be disclosed to or shared with (or transferred to) a third party without prior written consent of the Party providing them.
4. The classified information and material shall only be exchanged through inter-governmental channels or other channels approved by the security authorities designated by the Parties. The classification level of the information shall be determined by the Party providing the information.
5. The Parties shall continue to be responsible for the protection and prevention of the release of the classification level of the exchanged classified information and material even after the termination of this Agreement.
6. The Parties shall ensure effective protection of the rights for intellectual property to be created or transferred under this Agreement in accordance with their national legislation and international treaties to which they are a party. In the context of this Agreement, intellectual property shall be understood as described in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.
7. If deemed necessary, a separate security agreement on the transfer, usage and protection of the classified information and materials exchanged within the scope of this Agreement may be concluded under the responsibility of the bodies authorized for each of the cooperation areas specified in ARTICLE IV.
8. The information obtained during the implementation of the provisions of this Agreement shall not be used by either Party against the interests of the other Party or any third Party.
9. The Parties shall ensure that access to the classified information and materials is given according to need-to-know basis and to the personnel having appropriate security clearance.
10. In the event that the information exchanged in terms of implementing this Agreement is unexpectedly disclosed, the Party discovering the fact shall inform the other Party of the situation.

ARTICLE VIII MILITARY INTELLIGENCE

1. This article, regarding the countries considered to harm the mutual interests of the Parties and to be determined jointly, shall cover the developments in the area of interest of the Armed forces of the Parties, priority being given to the military activities and exchange of military intelligence information about the activities of these countries in Turkey and in Equatorial Guinea.
2. Exchange of intelligence information shall be conducted through the following means and according to the following methods:
 - a. Every coordination subject (including subjects of exchange) shall be determined between the Parties by mutual agreement for the related year during the bilateral negotiations held by Chiefs of Military Intelligence of both nations or personnel authorised by them on a rotational basis, one year in Turkey and one year in Equatorial Guinea.
 - b. The visiting party shall notify the Receiving Party of the name, rank, appointment and security clearance of the delegation members at least fifteen (15) days before the planned date.
 - c. The language of the documents and negotiations shall be in English. Negotiations may be conducted through an interpreter if requested.



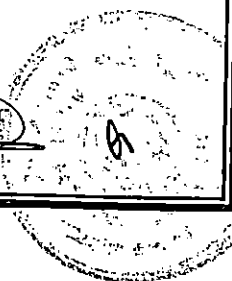
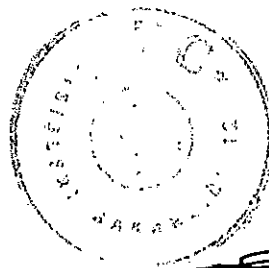
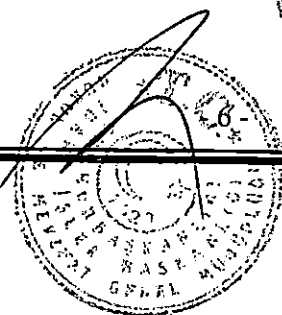
d. The information which may be exchanged shall be delivered in document form. If there is any CD, DVD, film, photograph, slide, etc. related to the subject, they shall be attached to the document.

e. Both Parties agree that they shall reply to each other's information requests as soon as possible through mutually agreed secure channels.

f. The request for the exchange of military intelligence information shall be assessed on a case by case basis and may be rejected, should they endanger national sovereignty and security of one of the Parties or widely contradict its national/international interests.

ARTICLE IX JURISDICTIONAL AND DISCIPLINARY DISPOSITIONS

1. Guest Personnel and their Dependents and Guest Students shall be subject to the national legislation and jurisdiction of the Receiving Party during their presence in the territory of the Receiving Party, including entry, stay and exit. In cases where the jurisdiction of the Receiving Party is applied and the verdict itself entails a penalty which is not contained in the legislation of the Sending Party, a type of penalty which is contained in the legislation of both States or suitable for both States shall be applied.
2. In the event that any of Guest Personnel, their Dependents or Guest Students are detained or arrested, the Receiving Party shall promptly inform the Sending Party of the situation.
3. In the event that any of the Guest Personnel, their Dependents or Guest Students faces a legal investigation or trial in the Receiving Party, he or she shall be entitled to all generally accepted legal protection which shall be no less than the one enjoyed by the nationals of the Receiving Party.
4. The activities of the Guest Student and Guest Personnel may be terminated if they violate the laws of the Receiving Party.
5. Guest Students and Guest Personnel shall obey the disciplinary rules in the units, headquarters and institutions they are assigned to.
6. Guest Students shall be subject to the national legislations of the Receiving Party for disciplinary penalties and the Guest Personnel to the national legislations of the Sending Party. However, the competent military authorities of the Receiving Party may give orders to the Guest Personnel under their command as required by the duty.
7. Senior Personnel of the Sending Party shall be authorized to apply disciplinary measures on Sending Party personnel in accordance with the provisions of their respective military service laws and disciplinary laws.
8. The Guest Personnel, their Dependents or Guest Students shall not engage in any political activity or conduct any activities against the Receiving Party.

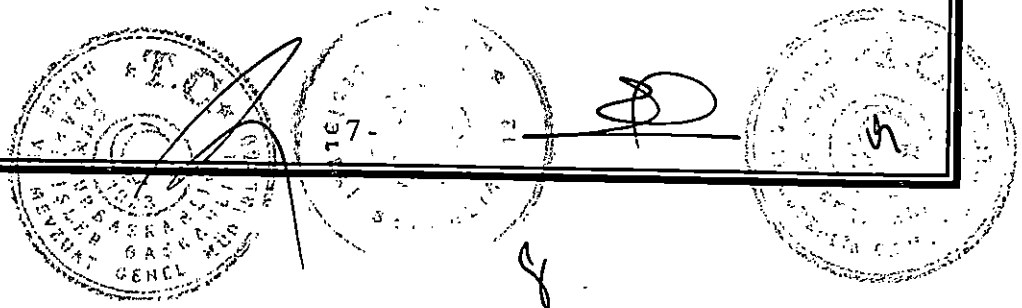


**ARTICLE X
COMPENSATION CLAIMS**

1. The national legislation of the Receiving Party shall be applied to the compensation claims of the third party during the implementation of this Agreement.
2. The Parties shall not claim compensation from each other for the injury or death of their personnel or for the damages/losses inflicted on individuals, goods and environment in the course of the performance of the activities under this Agreement except where such damage or loss resulted from gross negligence or intentional misconduct.
3. The Parties shall jointly determine whether such a situation has arisen out of gross negligence or intentional misconduct or not.

**ARTICLE XI
ADMINISTRATIVE MATTERS**

1. The Guest Personnel and their Dependents, and Guest Students shall not have any diplomatic immunities and privileges.
2. Unless the Parties agreed otherwise, the Receiving Party shall not assign Guest Student and Guest Personnel to the duties other than those specified in this Agreement or in subsequent agreements and arrangements.
3. The Guest Student and Guest Personnel shall be subject to the same administrative procedures as their counterparts in the Receiving Party.
4. The military personnel of the Sending Party shall have the right to wear their own national uniform unless otherwise agreed in other memoranda of understanding, protocols and technical arrangements to be signed within the framework of this Agreement. The Receiving Party shall provide, to the extent possible, the necessary equipment for the performance of any activity during the duty. However, Guest Students must wear the military uniform provided by the Receiving Party. These Guest Students may attach military symbols provided by the Sending Party in order to be recognized.
5. The Sending Party shall retain the right to call back its personnel when it deems necessary. When it receives such a request from the Sending Party, the Receiving Party shall take the necessary measures as soon as possible for the return of the relevant personnel.
6. Administrative matters which constitute exceptions shall be specified in other memoranda of understanding, protocols or technical arrangements to be signed within the framework of this Agreement.
7. The Guest Personnel and their Dependents may benefit from the officers' clubs and military commissaries within the framework of the regulations of the Receiving Party.
8. In the event that any of the Guest Personnel and their Dependents and Guest Students dies, the Receiving Party shall inform the Sending Party of the situation, transport the deceased to the nearest international airport within its territory and take other necessary measures including medical protection until the body is transferred.
9. The Guest Personnel and their Dependents and Guest Students shall avoid the actions that may harm the environment, pay utmost attention to the prevention of environmental pollution and shall comply with the regulations of the Receiving Party in this matter.



10. The Receiving Party shall make the final decision regarding the provision of transportation services necessary for the conduct of the activities on reciprocity basis and considering its capabilities at a cost/at no cost.

11. Training and education shall be given in accordance with the legislation of the Receiving Party. The Guest Student and the Guest Personnel who are unable to attend training and education due to academic failure, lack of discipline, medical problems, etc. shall be discharged from training and education institutions in accordance with the relevant procedures specified in the legislation of the Receiving Party. If deemed necessary by the Parties, protocols based on this Agreement may be concluded for training which are life-threatening and require expertise (flight training, shooting drills, etc.).

12. The selection of Guest Personnel and Guest Student shall be executed by Sending Party in accordance with criteria determined by Receiving Party.

ARTICLE XII MEDICAL SERVICES

1. The Guest Personnel and the Guest Student shall be in good health condition to perform any activity under this Agreement. The Receiving Party may request a medical report certifying that they are medically in good condition.

2. The costs of the examination and treatment services of the Guest Students shall be covered according to the national legislation of the Receiving Party. The Receiving Party shall cover the health insurance premiums or health expenses of the Guest Students.

3. The Receiving Party shall provide free of charge the emergency medical services and urgent dental care services of the Guest Personnel and their Dependents. The expenses of the medical examination and treatment, except for emergency medical services and urgent dental care of the Guest Personnel and their Dependents shall be covered by a health insurance to be bought according to the national legislation of the Receiving Party.

4. The Receiving Party may provide free of charge or in return of payment the insurance premiums or all treatment service costs of the Guest Personnel and their Dependents. If the Receiving Party decides to provide them in return for payment, the insurance premiums or all treatment costs of Guest Personnel and their Dependents shall be covered by the Sending Party or the Guest Personnel.

ARTICLE XIII FINANCIAL MATTERS

1. The Sending Party shall be responsible for the salary/allowance, lodging, boarding, transportation and other financial rights of the Guest Personnel and Guest Students assigned to conduct the cooperation activities under this Agreement.

2. However, if requested by the Sending Party, the Receiving Party shall decide, whether the following matters will be met or not, and the terms of meeting them for the Guest Personnel and Guest Students assigned for training and education purposes.

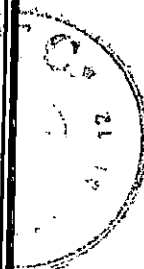
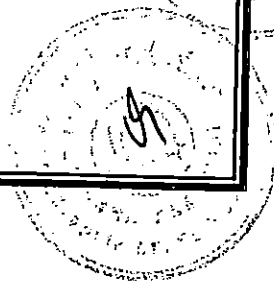
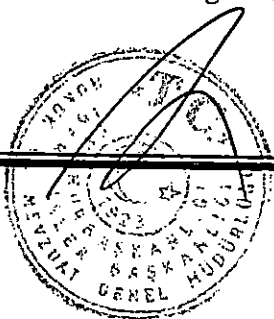
a. For Guest Personnel:

i. Monthly salary (The terms and amounts of the course-participant officer and NCOs shall be determined in accordance with their ranks and the terms and amounts of the civilian personnel shall be determined in accordance with their status by the Receiving Party).

- ii. Training and education costs (At a cost, reduced cost or free of charge),
 - iii. Dress (Details shall be determined by the Receiving Party),
 - iv. Shift pay for doctors receiving specialty training,
 - v. Transportation expenses.
- b. For the Guest Students:
- i. Boarding,
 - ii. Lodging (In the guesthouse or facility determined by the Receiving Party),
 - iii. Daily allowance (Terms and amount determined by the Receiving Party),
 - iv. Training and Education Costs (At a cost, reduced cost or free of charge),
 - v. Dress (Details shall be determined by the Receiving Party),
 - vi. Wages paid to the 6th grade students of the Medical Faculty during the internship training,
 - vii. Transportation expenses.
3. Turkish language courses to be provided in Turkey (including language preparatory classes for academic education) and French language courses to be provided in Equatorial Guinea shall be free of charge. Training requiring high costs (such as flight training, diver training, free escape tower training, etc.) shall be provided at full price.
4. The Guest Student and Guest Personnel shall clear their own debts and those of their Dependents' when they leave the Receiving Party permanently. In case of an emergency withdrawal, the debts of the Guest Personnel and their Dependents as well as Guest Students shall be paid by the Sending Party according to the document to be issued by the Receiving Party indicating the amount of expense and approved by the relevant authority.
5. Training and education costs shall be paid in U.S. Dollar by the Sending Party to the bank account determined by the competent authority of the Receiving Party within 60 (sixty) days following the receipt of the document indicating the amount of expense and approved by the relevant authority at the end of every training and education period (the costs of one-month or shorter training shall be paid in cash).
6. The Guest Personnel and their Dependents as well as Guest Students shall be subject to the tax law effective in the Receiving Party during their entry, stay and departure.

ARTICLE XIV CUSTOMS AND PASSPORT PROCEDURES

1. The Guest Personnel and their Dependents as well as Guest Students shall be subject to the regulations of the Receiving Party regarding the residence and travel of foreigners in the territory of the Receiving Party.
2. The Guest Personnel and their Dependents as well as Guest Students shall be subject to the customs and passport regulations of the Receiving Party during their entry into and exit from its country. However, the Receiving Party shall provide all possible administrative facilities within the framework of its legislation.



8

ARTICLE XV
COMMITMENTS OF THE PARTIES ARISING FROM OTHER
INTERNATIONAL AGREEMENTS

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and commitments of the Parties arising from other international agreements and shall not be used against the interests, security and territorial integrity of other States.

ARTICLE XVI
SETTLEMENT OF DISPUTES

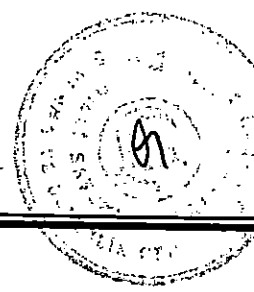
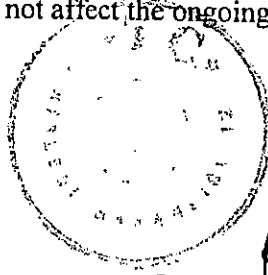
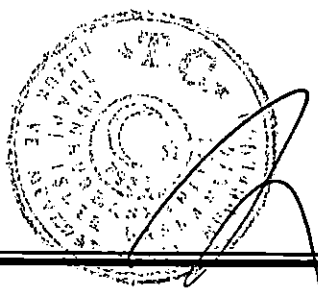
1. Any dispute arising from the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled by consultations and negotiations between the Parties at the possible lowest level and shall not be referred to any national or international tribunal or to any third party for the settlement.
2. If the dispute is not resolved within 60 (sixty) days from the date of occurrence, the Parties shall begin negotiations within 30 (thirty) days. If no solution is achieved within the following 60 (sixty) days the Parties may terminate this Agreement in accordance with the procedure specified in ARTICLE XVIII.

ARTICLE XVII
AMENDMENT AND REVIEW

Either Party may propose amendment or review of this Agreement through diplomatic channels, if deemed necessary. Negotiations shall start within 30 (thirty) days from the date of the receipt of the written proposal. If no result is obtained within 60 (sixty) days, the Parties may terminate this Agreement in accordance with the procedure specified in ARTICLE XVIII. Agreed written amendments or revisions shall enter into force in accordance with the procedures set forth in ARTICLE XIX governing the entry into force of this Agreement.

ARTICLE XVIII
DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years.
2. Unless one of the Parties notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it, this Agreement shall be extended automatically for successive periods of 1 (one) year.
3. Either Party may notify its intention to terminate the Agreement to the other Party in writing through diplomatic channels at any time. Notifications on termination of the Agreement shall be effective 90 (ninety) days after the notification is made.
4. The termination of this Agreement shall not affect the ongoing programs and activities.

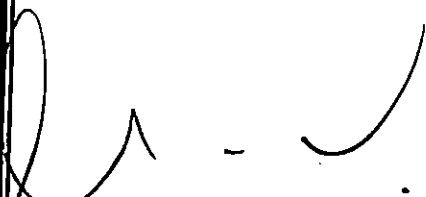


**ARTICLE XIX
RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.

Done at ~~ANKARA~~ 23 of the month of August 2021, in two original copies in Turkish, Spanish and English languages, all being equally valid and authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**



Hulusi AKAR

Minister of National Defence

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
EQUATORIAL GUINEA**



Victoriano NSUE OKOMO

Minister of National Defence

